



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ·
ΤΗ 9 ΙΟΥΝΙΟΥ 1971

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
117

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 877

Article 2

Περί κυρώσεως της μεταξύ των Κυβερνήσεων του Βασιλείου της Ελλάδος και της Τουρκικής Δημοκρατίας Συμφωνίας, περί ρυθμίσεως των οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο Χωρών.

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ**

Προτάσει του Ήμετέρου Υπουργικού Συμβουλίου, απέφασίσαμεν και διατάσσομεν :

Άρθρον πρώτον.

Κυρούται και κτᾶται ισχύν Νόμου, ἡ ἐν Ἀγκύρᾳ ὑπογραφείσα τὴν 4ην Ἀπριλίου 1970 Συμφωνία περὶ ρυθμίσεως τῶν οδικῶν μεταφορῶν μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας, μετὰ τῶν προσηρημένων αὐτῇ Πρωτοκόλλου ἐφαρμογῆς, καὶ δύο ἐπιστολῶν τῶν ὁποίων τὰ κείμενα ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἐλληνικὴν γλῶσσαν ἔχουν ὡς ἀκολουθῶς :

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE
AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Republic of Turkey desirous of regulating the carriage of passengers and goods between the two countries and across their territories by commercial motor vehicles, including trailers, registered in their respective countries, have agreed as follows :

I. Transport of Passengers

Article 1

1. Occasional transport of passengers between the two countries and in transit across their territories is not subject to a regime of authorization.

2. Transport of passengers in regular lines and in shuttle services and transport other than occasional transport between the two countries and in transit across their territories are subject to a regime of authorization.

For the purposes of this Agreement the following has been established :

a) Transport of passengers on regular lines is the transport which is carried out on itineraries defined with time-tables and tariffs fixed beforehand by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting Parties and during which passengers are embarked and disembarked at the points of departure and destination as well as at the intermediary stations.

b) Transport of passengers in shuttle services is the transport which is carried out with regular intervals with the groups of passengers between determined points of departure and destination where the passengers stay a certain length of time.

The same group of passengers undertaking the journey on the going course must undertake the journey on the return course after spending the agreed period of time in the point of destination. The vehicles which transport one group of passengers in the going course may be utilized to transport on the return course, another group of passengers which were previously transported.

The first return course and the last going course of the vehicle used in a shuttle service must be undertaken as empty.

c) Occasional transport is the transport undertaken by the same group of passengers carried in the same vehicle in the going course and in the return course, without embarking or disembarking passengers on the way.

Article 3

The competent authorities of the Contracting Parties establish by mutual agreement the procedure for the issue of the authorizations for the transport mentioned in Article 2.

For this purpose the annexed Protocol is agreed upon.

Article 4

During the transport of passengers in transit, it is not permitted to receive or disembark passengers in the territory of the other Contracting Party unless otherwise is agreed upon between the Contracting Parties.

II. Transport of Goods

Article 5

The vehicles including trailers registered in one of the two countries and which are utilized for the transport of goods between or in transit across the two countries are required to have a permit.

Article 6

1. A separate permit shall be issued for each journey and for each vehicle (including trailers). The same permit will also be valid for the return journey.
2. The permit will not be transferable.

Article 7

No permits shall be required for vehicles transporting the following :

1. Post articles.
2. Fish Stock.
3. Corpses transported by vehicles intended for this purpose.
4. Goods and equipment intended for fairs, exhibitions and advertising and information activities.
5. Works and objects of art intended for fairs, exhibitions or for commercial purposes.
6. Household removals carried out by vehicles intended for this purpose.
7. Properties, equipment, accessories and animals intended for theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs, exhibitions or other similar activities, radio recordings, films or television programmes.
8. Aid material and goods in cases of natural disasters.
9. Damaged vehicles, emergency repair and drawing vehicles.
10. Empty vehicles.

Article 8

1. The competent authorities of the Contracting Parties will determine each year jointly a quota for permits to be issued for the following year.
2. The competent authorities of the two Contracting Parties will determine by mutual agreement the form and the quota for permits and the procedure for their issue and utilization. For this purpose the annexed Protocol has been agreed upon.

Article 9

The permits referred to in Article 6 must be on board of the vehicle on every journey performed on the territory of the other Contracting Party.

Article 10

For transports of goods by road vehicles under this Agreement a separate consignment note shall be required for each journey.

Article 11

With a view to further facilitating transport of goods by road, envisaged in this Agreement, the Contracting Parties may agree to abolish quotas totally. Such agreement will be concluded through diplomatic channels and will be put into application without a need to modifying the present Agreement.

III. General Provisions

Article 12

In case the weight and/or the dimensions of the vehicle to be utilized for transport exceed the maximum weight and/or dimensions permitted in the territory of the Contracting Party where the transport will be carried out, it is necessary to obtain a special authorization from the competent authority of the Contracting Party.

Article 13

The crew of the vehicles, the persons escorting the passengers transported, should have valid travel documents for the passage of frontiers of the Contracting Parties.

Article 14

National legislation of each of the Contracting Parties will be applied as regards the issue of visas and passport control, customs and health controls.

Article 15

1. Fuel contained in standard tank of the vehicle provided by the manufacturer is exempted from the customs duties and all other taxes and charges.
2. The crew of the vehicles are allowed to import temporarily, free of customs duty and without prior authorization for import, their personal effects as well as the tools for repairs that are normally carried in the vehicle.

Article 16

National legislation and international conventions to which the Contracting Parties have adhered to will be applied as regards customs guarantee for the vehicles, spare parts of the vehicles and goods.

Article 17

Vehicles registered in one Contracting Party and entering into the territory of the other Contracting Party shall have a third party liability insurance, valid in the latter Contracting Party.

Article 18

1. Vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties shall not be utilized to carry out transports of passengers and goods between two points, both of which are in the territory of the other Contracting Party.
2. Vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties cannot undertake transports of goods destined to a third country from the territory of the other Contracting Party and vice-versa without a special authorization issued by the authorities of this other Contracting Party. Such authorizations will be issued on a basis of reciprocity.
3. Likewise, a special permission will be required, to take load on the return journey to the country of registration.

Article 19

1. The transport of passengers and goods carried out with the vehicles registered in one Contracting Party, in the territory of the other Contracting Party, is exempt in the latter country from all the specific taxes, charges and duties effecting such transport.
2. The vehicles which are utilized for transports mentioned in the first paragraph of this article, are exempt in the territory of the other Contracting Party from all the taxes, duties and charges related to their entry and circulation in the country.

Article 20

Payments which will be made in pursuance of the provisions of the present Agreement will be settled according to the national legislation of the Contracting Party on whose behalf the payment is effected.

Article 21

The modalities regarding the issue, utilization and sale of tickets, the procedure of presentation of documents required in the transport of passengers and goods, exchange of statistics between the competent authorities as well as all other questions concerning the documents of transport will be decided by mutual agreement by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 22

Each of the Contracting Parties reserves the right to take measure which it considers necessary in order to ensure traffic safety and to protect national security.

Article 23

The national legislation of each of the Contracting Parties and the obligations which they have taken under the international conventions to which they are parties, relating to goods the transportation of which is prohibited or subject to a special authorization are reserved.

Article 24

1. In case of violation of the provisions of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Party, in the territory of which the violation is committed, takes the measures envisaged by the legislation of that Contracting Party and informs thereof the competent authorities of the country of registration of the vehicle, if it considers it necessary.

2. The competent authorities of the Contracting Party, in the territory of which the violation is committed, may request from the competent authorities of the other Contracting Party, the application of the following measures :

- a) Warning,
- b) Withdrawal, on a temporary or definitive basis, partially or totally, of the right of carrying out transports on the territory of the other country where the violation is committed.

3. The competent authorities concerned, take appropriate steps in connection with this request and inform the competent authorities of the other Contracting Party, of the measures taken. It may, however, ask from the former before doing so, a re-examination of their request.

Article 25

The questions which are not envisaged by the provisions of this Agreement or by the provisions of international conventions to which the two countries are parties will be subject to the national legislation of each of the Contracting Parties.

Article 26

1. Each Contracting Party will inform the other Contracting Party of the competent authority which will be in charge of the implementation of the present Agreement.

These competent authorities are indicated in the annexed Protocol.

2. The representatives of the competent authorities of the Contracting Parties may meet, when it is necessary, in Mixed Commission for the purpose of regulating transport activities and settling problems which may arise from the implementation of the present Agreement.

3. Decisions taken by the Mixed Commission, when it is necessary, will be subject to the approval of the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 27

Should the Contracting Parties find it desirable, they may indicate to each other by writing, through diplomatic channels the points of entry and the roads to be followed by transit traffic in their respective territories.

Article 28

1. This Agreement will enter into force upon the notification of the Contracting Parties to each other that the necessary constitutional formalities have been fulfilled.

2. The date of the entry into force of the Agreement will be the date of the last notification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorities thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Ankara, on the 4th of April 1970, in two original copies in English, the two copies being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Greece Emmanuel Spyridakis	For the Government of the Republic of Turkey Rahmi Gümrukçüoğlu
---	---

PROTOCOL OF APPLICATION

established in connection with the Agreement between the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Republic of Turkey on International Road Transport.

1. TRANSPORT OF PASSENGERS

1. Regular Lines

a) The authorizations for regular lines between the two countries and in transit across the territories of the Contracting Parties will be issued on the basis of reciprocity by the competent authorities of the two Contracting Parties.

b) The competent authorities of the Contracting Parties will issue the authorization for the section of the line on their respective territories.

c) The competent authorities of the Contracting Parties, establish by mutual agreement the conditions such as duration, frequency, time table, itinerary and tariffs for the regular lines between the two countries only, which are required for the issue of authorizations.

d) The application for authorization to establish a regular line should be addressed to the competent authority of the country where the vehicle is registered.

e) Such applications should be accompanied with necessary documents (name or commercial title of the transporter, proposed time-table, tariff and itinerary to be applied, stations including intermediary ones, indication of the length of time that the service will function in the course of a year, the proposed date for the start of the service, arrangements-if any-concluded between the transporters proposing to operate the line jointly). In addition, the competent authorities of each of the Contracting Parties, may request other information which they deem necessary.

f) The competent authorities of each of the Contracting Parties will communicate to the competent authorities of the other Contracting Party the applications which they have the intention to accept. Such applications will be accompanied by necessary documents and will be submitted at least three months prior to the proposed date for the start of the service. The competent authorities of the other Contracting Party will communicate its decisions within two months from the receipt of the application.

2. Shuttle Services

a) The application for authorization will be submitted to the competent authority of the country of the registration of the vehicle.

b) The applications must contain among others such information as, the name, commercial title and the address of the transporter and if required, the name of the agency providing the passengers, the make, the registration number and the number of seats available in the vehicle, itinerary, time-table and the dates of the consecutive trips to be undertaken.

c) The competent authority of the country of registration of the vehicle, upon receipt of the applications in question will consider them and transmit those which it is prepared to accept, to the competent authority of the other Contracting Party, at least two months

before the proposed starting date of the service. The competent authority of the other Contracting Party, will communicate its decision within one month from the receipt of the applications.

3. Occasional Transport not subject to Authorization.

Each of the contracting Parties may require that the vehicles transporting passengers should carry a list of passengers indicating the names, age, home address, profession of passengers on board.

4. Other Transport

Transport of passengers other than those indicated above will be subject to a special authorization for each journey and for each vehicle.

5. Commercial motor vehicle to be utilized for transport of passengers

It is understood, for the purposes of this Agreement, that commercial motor vehicle for transport of passengers means autobus and autocar which has a capacity of carrying more than 9 persons including the driver and designed and utilized for such a purpose.

I. TRANSPORT OF GOODS

6. Permits

a) The competent authorities of the Contracting Parties determine the annual quota of permits for calendar year, either through the mixed commission or by way of correspondence through diplomatic channels. In case no new quota is determined for the following year, the quota fixed for the current year, will be applicable.

b) Transport mentioned in Article 7, will be treated outside of quota.

c) The permits belonging to the Contracting Parties will be exchanged through diplomatic channels at the latest before the end of November of the current year, for the latest before the end of November of the current year, for the following year.

d) The Competent authority of one Contracting party will deliver permits belonging to the other Contracting Party, to the transporters for the vehicles registered in its country and which will be entering into or transiting the territory of the other Contracting Party.

e) The permits will be handed over at the last point of exit to the customs authority of the country to whom the permit belongs.

f) The competent authorities of the Contracting Parties will exchange information annually, concerning the permits used by their transporters. Such information will be exchanged within the first three months of each year for the previous year.

g) The unused permits belonging to a Contracting Party will be returned through diplomatic channels to the competent authority of the other Contracting Party before the end of February of the year following the calendar year within which the permits are valid.

h) The competent authorities of the Contracting Parties will jointly determine the form of the permits. The permits will be prepared in the languages of the Contracting Parties, each permit will be valid for a single entry into or single transit through the country.

1) The quota of permits for the year 1970 is fixed as one thousand. Five hundred of them will be issued forthwith upon entry into force of the agreement and the remaining five hundred according to the needs of the traffic.

III. GENERAL PROVISIONS

7. For the purpose of this Agreement the competent authorities shall be :

For the Republic of Turkey :

Ulaştırma Bakanlığı

Karayolları Ulaştırma Dairesi Başkanlığı
Ankara

For the Kingdom of Greece :

Ministry of Communications

Direction of Commercial and International Transport
Athens

8. With reference to Article 12 of this Agreement, the Contracting Parties have agreed that the authorization in question will be granted if conducting such transport is technically possible and feasible.

9. With reference to Article 16 of this Agreement, «Carnet de Passage» and «TIR Carnet» will be accepted as customs guarantee for the vehicles and goods transported.

10. As regards Article 18, paragraph 3 of this Agreement it is understood that the Greek Government is prepared to grant the right to take load on the return journey, on a basis of reciprocity. When the Government of Turkey is in a position to grant the same right, it will communicate this to the Greek Government and this will be put into effect on the date of such communication.

Ankara, April 4, 1970

For the Greek Delegation For the Turkish Delegation
Emmanuel Spyridakis Rahmi Gümrükçüoğlu

Ankara, April 4, 1970

Mr. President,

With reference to the Article 14 of the Agreement signed between our two Governments today on international road transport, I have the honour to propose that multiple visas valid for six months be issued to the drivers and the crew of the vehicles carrying out transport under this Agreement.

If the above proposal is acceptable to your Government, I have the honour to suggest that the present letter, together with your reply confirming this should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall take effect on the date of the entry into force of the above-mentioned Agreement.

Please accept, Mr. President, the assurances of my highest consideration.

The president of the
Greek Delegation
(Emmanuel Spyridakis)

H.E. Rahmi Gümrükçüoğlu
President of the Turkish
Delegation

Ankara, April 4, 1970

Mr. President,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated April 4, 1970, which reads as follows :

«With reference to the Article 14 of the Agreement signed between our two Governments today on international road transport, I have the honour to propose that multiple visas valid for six months be issued to the drivers and the crew of the vehicles carrying out transport under this Agreement.

If the above above proposal is acceptable to your Government, I have the honour to suggest that the present letter, together with your reply confirming this should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall take effect on the date of the entry into force of the above-mentioned Agreement.

Please accept, Mr. President, the assurances of my highest consideration».

I have the honour to inform you of the concurrence of my Government with the contents of your above letter.

Please accept, Mr. President, the assurances of my highest consideration.

The President of the
Turkish Delegation
(Rahmi Gümrukçüoğlu)

Mr. Emmanuel Spyridakis
President of the Greek
Delegation

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ ΕΠΙ ΤΩΝ ΔΙΕΘΝΩΝ ΟΔΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ὅπως ρυθμίσωσι τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ διὰ μέσου τῶν ἐπικρατειῶν των διὰ ἐμπορικῶν αὐτοκινήτων, ὀχημάτων, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν ρυμουλκουμένων, ἀπογεγραμμένων εἰς τὰς ἀντιστοίχους αὐτῶν χώρας, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

1.- Μεταφορὰ ἐπιβατῶν.

Ἄρθρον 1.

1.- Ἡ ἑκτακτος μεταφορὰ ἐπιβατῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ ἡ τοιαύτη ὑπὸ διαμετακόμισιν διὰ μέσου τῶν ἐπικρατειῶν αὐτῶν δὲν ὑπόκειται εἰς καθεστὼς ἐγκρίσεων.

2.- Ἡ μεταφορὰ ἐπιβατῶν διὰ τακτικῶν γραμμῶν καὶ δι' ὑπηρεσιῶν συγχῆς παλινδρομικῆς κινήσεως ὡς καὶ πᾶσα ἑτέρα μεταφορὰ πλὴν τῆς ἐκτάκτου τοιαύτης, μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ διὰ μέσου τῶν ἐπικρατειῶν των ὑπόκειται εἰς τὸ καθεστὼς ἐγκρίσεων.

Ἄρθρον 2.

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης συμφωνίας καθιερώθησαν τὰ κάτωθι :

α) Μεταφορὰ ἐπιβατῶν διὰ τακτικῶν γραμμῶν τυγχάνει ἡ μεταφορὰ ἥτις ἐκτελεῖται ἐπὶ δρομολογίων ἅτινα ἔχουσι καθορισθῇ διὰ χρονοδιαγραμμάτων καὶ τιμολογίων ὀρισθέντων ἐκ τῶν προτέρων διὰ κοινῆς συμφωνίας μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὁποίας οἱ ἐπιβάται ἐπιβιβάζονται καὶ ἀποβιβάζονται εἰς τὰ σημεῖα ἀναχωρήσεως καὶ προορισμοῦ καθὼς καὶ εἰς τοὺς ἐνδιαμέσους σταθμούς.

β) Μεταφορὰ ἐπιβατῶν διὰ ὑπηρεσιῶν συγχῆς παλινδρομικῆς κινήσεως τυγχάνει ἡ ἐκτελούμενη κατὰ τακτικὰ διαστήματα μεταφορὰ ὁμάδων ἐπιβατῶν μεταξὺ καθωρισμένων σημείων ἀναχωρήσεως καὶ προορισμοῦ ἔνθα οἱ ἐπιβάται παραμένουν ἐπὶ ὀρισμένον χρονικὸν διάστημα.

Ἡ αὕτη ὁμάς ἐπιβατῶν ἥτις ἐξετέλεσεν τὸ ταξίδιον μεταβάσεως δέον ὅπως ἐκτελέσῃ τὸ ταξίδιον ἐπιστροφῆς κατόπιν παραμονῆς κατὰ τὴν συμφωνηθεῖσαν χρονικὴν περίοδον εἰς τὸ σημεῖον προορισμοῦ. Τὰ μεταφέροντα ὁμάδα τινα ἐπιβατῶν κατὰ τὴν μετάβασιν ὀχήματα δύνανται νὰ χρησιμοποιοῦνται κατὰ τὴν ἐπιστροφὴν διὰ τὴν μεταφορὰν ἑτέρας ὁμάδος ἐπιβατῶν, μεταφερθείσης προηγουμένως.

Τὸ πρῶτον δρομολόγιον ἐπιστροφῆς καὶ τὸ τελευταῖον μεταβάσεως ὀχήματός τινος χρησιμοποιουμένου εἰς ὑπηρεσίαν ἐναλλαξ δέον ὅπως ἐκτελοῦνται διὰ κενοῦ ὀχήματος.

γ) Ἐκτακτος μεταφορὰ τυγχάνει ἡ μεταφορὰ τῆς αὐτῆς ὁμάδος ἐπιβατῶν μεταφερομένης διὰ τοῦ αὐτοῦ ὀχήματος

κατὰ τὴν μετάβασιν καὶ τὴν ἐπιστροφὴν ἄνευ ἐπιβίβασης ἢ ἀποβίβασης ἐπιβατῶν καθ' ὁδόν.

Ἄρθρον 3.

Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καθορίζουσι δι' ἀμοιβαίας συμφωνίας τὴν διαδικασίαν προχῆς τῶν μνημονευμένων ἐν ἄρθρῳ 2 ἐγκρίσεων μεταφορᾶς.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον συνεφωνήθησαν τὰ εἰς τὸ προσηρτημένον πρωτόκολλον διαλαμβανόμενα.

Ἄρθρον 4.

Κατὰ τὴν διάρκειαν μεταφορᾶς ἐπιβατῶν ὑπὸ διαμετακόμισιν δὲν ἐπιτρέπεται ἡ ἐπιβίβασις ἢ ἀποβίβασις ἐπιβατῶν ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως συμφωνηθῇ μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

2.- Μεταφορὰ ἐμπορευμάτων.

Ἄρθρον 5.

Τὰ ὑπογεγραμμένα εἰς μίαν τῶν δύο χωρῶν ὀχήματα, συμπεριλαμβανομένων, καὶ τῶν ρυμουλκουμένων, τὰ χρησιμοποιούμενα διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων μεταξὺ ἢ διὰ μέσου τῶν δύο χωρῶν δέον ὅπως εἶναι ἐφωτισμένα δι' ἄδειας.

Ἄρθρον 6.

1.- Μία κεχωρισμένη ἄδεια θὰ ἐκδίδεται δι' ἕκαστον ταξίδιον καὶ δι' ἕκαστον ὄχημα (τῶν ρυμουλκουμένων συμπεριλαμβανομένων). Ἡ αὕτη ἄδεια θὰ ἰσχύῃ ἐπίσης καὶ διὰ τὸ ταξίδιον τῆς ἐπιστροφῆς.

2.- Ἡ ἄδεια δὲν θὰ τυγχάνῃ μεταβιβάσιμος.

Ἄρθρον 7.

Δὲν θὰ ἀπαιτοῦνται ἄδειαι δι' ὀχήματα μεταφέροντα τὰ κάτωθι :

1.- Ταχυδρομεῖον.

2.- Ἀποθέματα ἰχθυερῶν.

3.- Νεκρὸς μεταφερομένους δι' εἰδικῶν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ὀχημάτων.

4.- Ἐμπορεύματα καὶ ἐξοπλισμὸν προοριζόμενα δι' ἐμποροπανηγύρεις, ἐκθέσεις, καὶ διαφημιστικὰ καὶ πληροφοριακὰ δραστηριότητας.

5.- Ἔργα καὶ ἀντικείμενα τέχνης προοριζόμενα δι' ἐμποροπανηγύρεις, ἐκθέσεις ἢ δι' ἐμπορικῶν σκοποῦς.

6.- Οἰκοσκευὰς μεταφερομένας δι' εἰδικῶν πρὸς τοῦτο ὀχημάτων.

7.- Ἀντικείμενα, ἐξοπλισμὸν, παρεπόμενα εἶδη καὶ ζῶα προοριζόμενα διὰ παραστάσεις θεατρικὰς, μουσικὰς, κινηματογραφικὰς, ἀθλητικὰς ἢ τσίρκων, ἐμποροπανηγύρεις, ἐκθέσεις ἢ ἑτέρας παρεμφερεῖς ἐκδηλώσεις, ραδιοφωνικὰς ἐγγραφὰς, κινηματογραφικὰ ἢ τηλεοπτικὰ προγράμματα.

8.- Ὑλικὸν βοηθείας καὶ ἀγαθὰ εἰς περιπτώσεις φυσικῶν καταστροφῶν.

9.- Βλαβέντα ὀχήματα, ὀχήματα δι' ἐπισκευὰς ἐπείγουσας φύσεως καὶ ρυμουλκὰ ὀχημάτων.

10.- Κενὰ ὀχήματα.

Ἄρθρον 8.

1.- Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ καθορίζωσιν ἀπὸ κοινοῦ κατ' ἔτος τὴν ποσότητα τῶν ἐκδοθησομένων ἀδειῶν διὰ τὸ ἐπόμενο ἔτος.

2.- Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θέλουσι καθορίσῃ διὰ κοινῆς συμφωνίας τὸν τύπον, τὴν ποσότητα τῶν ἀδειῶν ὡς καὶ τὴν διαδικασίαν τῆς ἐκδόσεως καὶ χρησιμοποίησός των. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον συνεφωνήθησαν τὰ εἰς τὸ προσηρτημένον Πρωτόκολλον διαλαμβανόμενα.

Ἄρθρον 9.

Αἱ ἀναφερόμεναι ἐν ἄρθρῳ 6 ἄδειαι δέον ὅπως εὐρίσκονται ἐπὶ τοῦ ὀχήματος κατὰ πᾶν ταξίδιον ἐκτελούμενον ἐπὶ τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 10.

Διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων διὰ ὀδικῶν ὀχημάτων

βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας, μία φορτωτική θὰ ἀπαιτῆται κεχωρισμένως δι' ἕκαστον ταξίδιον.

Ἄρθρον 11.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς περαιτέρω διευκολύνσεως τῆς ὁδικῆς μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται νὰ συμφωνήσουν τὴν ὀλικὴν κατάργησιν τῶν ποσοστῶσεων. Ἡ τοιαύτη συμφωνία θέλει συναφθῇ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ καὶ θέλει τεθῇ εἰς ἐφαρμογὴν ἄνευ ἀνάγκης τροποποιήσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας.

3.— Γενικαὶ Διατάξεις.

Ἄρθρον 12.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν τὸ βάρος καὶ /ἢ αἱ διαστάσεις τοῦ ὀχήματος ὅπερ θέλει χρησιμοποιηθῇ διὰ τὴν μεταφορὰν ὑπερβαίνουν τὸ κατ' ἀνώτατον ὅριον ἐπιτρεπόμενον βάρος καὶ / ἢ τὰς ἐπιτρεπόμενας διαστάσεις εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ὅπου θέλει ἐκτελεσθῇ ἡ μεταφορὰ, τυγχάνει ἀναγκασία ἡ ἀπόκτησις ἐιδικῆς ἐγκρίσεως παρὰ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 13.

Τὸ πλήρωμα τῶν ὀχημάτων καὶ τὰ συνοδεύοντα τοὺς μεταφερομένους ἐπιβάτας πρόσωπα δέον ὅπως εἶναι ἐφωδιασμένα διὰ ταξιδιωτικῶν ἐγγράφων ἐν ἰσχύϊ διὰ τὴν διέλευσιν τῶν συνόρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 14.

Ἡ ἐιδικὴ νομοθεσία ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλει ἐφαρμόζεται ὡς πρὸς τὴν χορήγησιν θεωρήσεων καὶ τὸν ἔλεγχον τῶν διαβατηρίων, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τοὺς τελωνειακοὺς καὶ τοὺς ὑγειονομικοὺς ἐλέγχους.

Ἄρθρον 15.

1.— Τὰ καύσιμα τὰ περιεχόμενα εἰς τὴν ἐκ τοῦ κατασκευαστοῦ προβλεφθεῖσαν ἀποθήκην καυσίμων τοῦ ὀχήματος, ἀπαλλάσσονται τῶν τελωνειακῶν δασμῶν ὡς καὶ παντὸς ἑτέρου φόρου καὶ ἐπιβαρύνσεως.

2.— Εἰς τὸ πλήρωμα τῶν ὀχημάτων ἐπιτρέπεται ἡ προσωρινὴ εἰσαγωγή, ἐλευθέρᾳ τελωνειακῶν δασμῶν καὶ ἄνευ προηγουμένης ἐγκρίσεως εἰσαγωγῆς, τῶν προσωπικῶν αὐτοῦ εἰδῶν καθὼς καὶ τῶν ἐργαλείων ἐπισκευῶν ἅτινα φέρονται συνήθως ἐπὶ τοῦ ὀχήματος.

Ἄρθρον 16.

Αἱ ἐθνικαὶ νομοθεσίαι καὶ αἱ διεθνεῖς συμβάσεις εἰς ἃς ἔχουσι προσχωρήσει τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐφαρμόζονται ὅσον ἀφορᾷ τὰς τελωνειακὰς ἐγγυήσεις διὰ τὰ ὀχήματα, τὰ ἀνταλλακτικὰ τῶν ὀχημάτων καὶ τὰ ἐμπορεύματα.

Ἄρθρον 17.

Τὰ ἀπογεγραμμένα εἰς ἓν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὀχήματα, εἰσερχόμενα εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, δέον ὅπως διαθέτωσιν ἀσφάλειαν δι' εὐθύνην ἑναντι τρίτων, ἰσχύουσιν εἰς τὸ τελευταῖον τοῦτο Συμβαλλόμενον Μέρος.

Ἄρθρον 18.

1.— Ὅχηματα, ἀπογεγραμμένα εἰς τὴν ἐπικράτειαν ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, δὲν θὰ χρησιμοποιοῦνται διὰ τὴν ἐκτέλεσιν μεταφορῶν ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων μεταξύ δύο σημείων, ἀμφότερα τῶν ὁποίων εὐρίσκονται ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2.— Ὅχηματα, ἀπογεγραμμένα εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν δύνανται νὰ ἀναλαμβάνουν μεταφορὰς ἀγαθῶν προσοριζομένων διὰ τρίτην τινὰ χώραν ἐκ τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ τἀνάπαλιν ἄνευ ἐιδικῆς ἐγκρίσεως χορηγούμενης ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ ἑτέρου τοῦτου Συμβαλλομένου Μέρους. Τοιαῦται ἐγκρίσεις θέλουσι χορηγοῦνται ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀρχῆς τῆς ἀμοιβαιότητος.

3. Παρομοίως, ἐιδικὴ ἄδεια θὰ ἀπαιτῆται διὰ τὴν μεταφορὰν φορτίου κατὰ τὸ ταξίδιον ἐπιστροφῆς πρὸς τὴν χώραν ἀπογραφῆς.

Ἄρθρον 19.

1.— Ἡ μεταφορὰ ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων, ἡ ἐκτελούμενη δι' ὀχημάτων ἀπογεγραμμένων εἰς ἓν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἀπαλλάσσεται εἰς τὴν τελευταίαν ταύτην χώραν ἐκ τῶν πάσης φύσεως ἐιδικῶν φόρων, ἐπιβαρύνσεων καὶ δασμῶν ἰσχυόντων διὰ τοιαύτας μεταφορὰς.

2.— Τὰ ὀχήματα ἅτινα χρησιμοποιοῦνται διὰ μνημονευομένων εἰς τὴν πρώτην παράγραφον τοῦ παρόντος ἁρθρου μεταφορὰς, ἀπαλλάσσονται, εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκ τῶν πάσης φύσεως φόρων, δασμῶν καὶ ἐπιβαρύνσεων σχετιζομένων μετὰ τὴν εἴσοδον καὶ κυκλοφορίαν τούτων εἰς τὴν χώραν.

Ἄρθρον 20.

Πληρωμαὶ αἵτινες θὰ γίνωνται βάσει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ρυθμίζονται συμφώνως πρὸς τὴν ἐθνικὴν νομοθεσίαν τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους διὰ λογαριασμὸν τοῦ ὁποίου πραγματοποιεῖται ἡ πληρωμή.

Ἄρθρον 21.

Ὁ τρόπος τῆς ἐκδόσεως, χρήσεως καὶ πώλησεως εἰσιτηρίων, τῆς διαδικασίας παρουσιάσεως τῶν ἀπαιτουμένων διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων ἐγγράφων τῆς ἀνταλλαγῆς στατιστικῶν μεταξύ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν, ὡς καὶ πᾶν ἕτερον ζήτημα ἀφορῶν τὰ ἐγγραφα μεταφορᾶς θὰ καθορίζονται διὰ ἀμοιβαίας συμφωνίας ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 22.

Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὸν τὸ δικαίωμα ὅπως λάβῃ μέτρα ἅτινα θεωρεῖ ἀναγκαῖα διὰ τὴν διαφύλαξιν τῆς ἀσφαλείας τῆς κυκλοφορίας καὶ τὴν προστασίαν τῆς ἐθνικῆς ἀσφαλείας.

Ἄρθρον 23.

Ἡ ἐθνικὴ νομοθεσία ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ αἱ ἀναληφθεῖσαι διὰ τῶν διεθνῶν συνθηκῶν, εἰς ἃς ταῦτα συμμετέχουν, ὑποχρεώσεις, ἐν σχέσει πρὸς ἐμπορεύματα ἡ μεταφορὰ τῶν ὁποίων ἀπαγορεύεται ἡ ὑπόκεινται εἰς ἐιδικὴν ἐγκρίσιν, διατηροῦνται.

Ἄρθρον 24.

1.— Εἰς περίπτωσιν παραβάσεως τῶν ὅρων τῆς παρούσης Συμφωνίας, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ὁποίου ἡ παράβασις ἔλαβε χώραν, λαμβάνουν τὰ προβλεπόμενα ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους μέτρα καὶ πληροφοροῦν ἐπ' αὐτοῦ τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος, ἐὰν κρίνουν τοῦτο ἀναγκαῖον.

2.— Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ὁποίου διεπράχθη ἡ παράβασις δύνανται ὅπως αἰτήσωνται ἀπὸ τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἀκολουθῶν μέτρων :

α) προειδοποιήσεως.

β) ἀφαιρέσεως ἐπὶ προσωρινῆς ἢ ὀριστικῆς βάσεως, μερικῶς ἢ ὀλικῶς, τοῦ δικαιώματος ἐκτελέσεως μεταφορῶν εἰς τὴν ἐπικράτειαν τῆς ἑτέρας χώρας ὅπου ἔλαβε χώραν ἡ παράβασις.

3.— Αἱ ἐν προκειμένῳ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ προβαίνουν εἰς τὴν λήψιν τῶν καταλλήλων μέτρων ἐν σχέσει πρὸς τὴν αἴτησιν ταύτην καὶ πληροφοροῦν τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ τῶν ληφθέντων μέτρων. Δύνανται παρὰ ταῦτα πρὶν ἢ πράξουν τοῦτο, ὅπως αἰτήσωνται ἐκ τῶν ἀρχῶν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τὴν ἐπανεξέτασιν τῆς αἰτήσεώς των.

Ἄρθρον 25.

Τὰ ζητήματα, ἅτινα δὲν προβλέπονται ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ ὑπὸ τῶν διατάξεων τῶν διεθνῶν συμφωνιῶν εἰς τὰς ὁποίας συμμετέχουν αἱ δύο χώραι, θὰ διέπονται ὑπὸ τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

"Αρθρον 26.

1. "Εκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά πληροφορή τὸ ἑτερον Συμβαλλόμενον Μέρος περὶ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς ἥτις θά εἶναι ὑπεύθυνος τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Αἱ ἀρμοδίαι αὗται ἀρχαὶ καθορίζονται ἐν τῷ προσηρημένῳ πρωτοκόλλῳ.

2.— Οἱ ἐκπρόσωποι τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύνανται νὰ συναντῶνται, ὡσάκις τοῦτο εἶναι ἀναγκαῖον, ἐν Μικτῇ Ἐπιτροπῇ πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ρυθμίσεως τῶν μεταφορικῶν δραστηριοτήτων καὶ διακανονισμοῦ τῶν προβλημάτων ἅτινα δυνάτον νὰ προκύψουν ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

3.— Ἀποφάσεις λαμβανόμεναι ὑπὸ τῆς μικτῆς Ἐπιτροπῆς, ὡσάκις τοῦτο εἶναι ἀναγκαῖον, θά ὑπόκεινται εἰς τὴν ἔγκρισιν τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

"Αρθρον 27.

Ἐὰν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη κρίνουν τοῦτο ἐπιθυμητόν, δύνανται νὰ ὑποδείξωσιν ἐγγράφως ἀλλήλοις διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, τὰ σημεῖα εἰσόδου καὶ τὰς ἀκολουθητέας ὑπὸ τῆς διαμετακομιστικῆς (TRANSIT) κυκλοφορίας ὁδοὺς εἰς τὰς ἀντιστοιχοῦσας αὐτῶν ἐπικρατείας.

"Αρθρον 28.

1.— Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς ἀνακοινώσεως ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀλλήλοις περὶ τοῦ ὅτι αἱ ἀναγκαῖαι συνταγματικαὶ διατυπώσεις συνεπληρώθησαν.

2.— Ἡ ἡμερομηνία ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας θά εἶναι ἡ ἡμερομηνία τῆς τελευταίας ἀνακοινώσεως.

Εἰς πίστιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ἐν προκειμένῳ ὑπὸ τῶν ἀντιστοιχῶν Κυβερνήσεων αὐτῶν, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Ἀγκυρᾷ τῇ 4ῃ Ἀπριλίου 1970 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν ἀμφοτέρων ὄντων ἐξ ὧσιν αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ
Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

EMMANOYHA ΣΠΥΡΙΔΑΚΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας
RAHMI GÖKÜMRÜKTÖZÖĞÜ
ΠΡΩΤΟΚΟΛΟΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

Συνταγὴν ἐν συναρτήσει εἰς τὴν Συμφωνίαν περὶ Διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας.

I. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

1. Τακτικαὶ γραμμαῖ.

α) Αἱ ἐγκρίσεις διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τακτικῶν γραμμῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ ὑπὸ διαμετακόμισιν διὰ μέσου τῶν ἐπικρατειῶν τῶν Συμβαλλομένων χορηγοῦνται ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

β) Αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά χορηγοῦν τὴν ἔγκρισιν τῶν διὰ τὸ τμήμα τῆς γραμμῆς ὅπερ εὐρίσκεται ἐπὶ τῶν ἀντιστοιχῶν ἐπικρατειῶν τῶν.

γ) Αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καθορίζουν δι' ἀμοιβαίας συμφωνίας τοὺς ὅρους οἵτινες ἀπαιτοῦνται διὰ τὴν χορήγησιν τῶν ἐγκρίσεων, ὡς τὰς διάρκειαν, συχνότητα, χρονοδιάγραμμα, δρομολόγιον καὶ τιμολόγια μόνον διὰ τὰς τακτικὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν γραμμάς.

δ) Ἡ αἴτησις διὰ τὴν χορήγησιν ἐγκρίσεως πρὸς ἵδρυσιν τακτικῆς γραμμῆς δέον ὅπως ἀπευθύνεται πρὸς τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος.

ε) Τοιαῦται αἰτήσεις δέον ὅπως συνοδεύωνται ὑπὸ τῶν ἀναγκαιῶν ἐγγράφων, (ὀνοματεπώνυμον ἢ ἐμπορικὴ ἐπωνυμία τοῦ μεταφορέως, προτεινόμενον χρονοδιάγραμμα, ἐφαρμοσθησόμενον τιμολόγιον καὶ δρομολόγιον, σταθμοί, περιλαμβανομένων τῶν ἐνδιαμέσων τοιούτων, ἐνδείξεις περὶ τοῦ χρονικοῦ διαστήματος καθ' ὃ ἡ λεωφορειακὴ ὑπηρεσία μέλλει λειτουργ-

μηνίαν ἐνάρξεως τῆς λεωφορειακῆς ὑπηρεσίας διακανονισμοῦ—ἐὰν συμφωνηθῶσι—μεταξὺ τῶν προτεινόντων ὅπως ἐκμεταλλευθῶν τὴν γραμμὴν ἀπὸ κοινοῦ μεταφορέων). Ἐπιπροσθέτως, αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύνανται ὅπως ζητήσουν πᾶσαν ἑτέραν πληροφορίαν ἣν ἤθελον κρίνει ἀναγκαίαν.

στ) Αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ ἐκάτερου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά κοινοποιηθῶν εἰς τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους αἰτήσεις ἃς προτίθενται ὅπως ἀποδεχθῶσι. Τοιαῦται αἰτήσεις θά συνοδεύωνται ὑπὸ τῶν ἀναγκαιῶν ἐγγράφων καὶ θά ὑποβάλλωνται τοῦλάχιστον τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς προτεινόμενης ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς λεωφορειακῆς ὑπηρεσίας. Αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θά κοινοποιοῦν τὴν ἀπόφασιν αὐτῶν ἐντὸς δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς αἰτήσεως.

2. Ὑπηρεσίαι συχνῆς παλινδρομικῆς κινήσεως.

α) Ἡ αἴτησις διὰ τὴν ἔγκρισιν θά ὑποβάλλεται εἰς τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος.

β) Αἱ αἰτήσεις δέον ὅπως περιλαμβάνουν, μεταξὺ ἄλλων, πληροφορίας ὡς, τὸ ὄνομα, τὴν ἐμπορικὴν ἐπωνυμίαν καὶ τὴν διεύθυνσιν τοῦ μεταφορέως καί, ἐὰν ἤθελε ζητηθῇ τὴν ἐπωνυμίαν τοῦ πρακτορείου ὅπερ προμηθεύει τοὺς ἐπιβάτας, τὸν κατασκευαστὴν, τὸν ἀριθμὸν ἀπογραφῆς καὶ τῶν ἀριθμῶν τῶν διαθεσῆμων ἐν τῷ ὀχήματι θέσεων, τὸ δρομολόγιον, τὸ χρονοδιάγραμμα καὶ τὰς ἡμερομηνίας τῶν ἀντιστοιχῶν πρὸς ἐκτέλεσιν ταξιδίων.

γ) Ἄμα τῇ λήψει τῶν ἐν λόγω αἰτήσεων ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος θά ἐπιλαμβάνηται τῆς ἐξετάσεως αὐτῶν καὶ θά διαβιβάσῃ εἰς τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἃς ἐξ αὐτῶν εἶναι διατεθειμένη ὅπως ἀποδεχθῇ δύο τοῦλάχιστον μῆνας πρὸ τῆς προτεινόμενης ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς λεωφορειακῆς ὑπηρεσίας. Ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θέλει κοινοποιῇ τὴν ἀπόφασιν αὐτῆς ἐντὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς αἰτήσεως.

3. Ἐκτακτος μεταφορὰ μὴ ὑποκειμένη εἰς ἔγκρισιν.

Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύνανται νὰ ζητήσῃ ὅπως τὰ μεταφέροντα ἐπιβάτας ὀχήματα διαθέτωσι πῖνακα ἐπιβατῶν ἐμφανίζοντα τὰ ὀνόματα, ἡλικίαν, διεύθυνσιν κατοικίας καὶ ἐπάγγελμα τῶν ἐπιβατῶν.

4. Ἑτεροὶ Μεταφοραί.

Πᾶσα ἑτέρα πλὴν τῶν ἀνωτέρω μεταφορὰ ἐπιβατῶν θά ὑπόκειται εἰς εἰδικὴν ἔγκρισιν δι' ἕκαστον ταξίδιον καὶ δι' ἕκαστον ὄχημα.

5. Ἐμπορικὰ αὐτοκίνητα ὀχήματα πρὸς χρῆσιν διὰ μεταφορὰν ἐπιβατῶν.

Τυχάνει ἀντιληπτὸν ὅτι διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐμπορικὸν αὐτοκίνητον ὄχημα διὰ μεταφορὰν ἐπιβατῶν ἐννοεῖται λεωφορεῖον μεταφορικῆς ἱκανότητος πλεόν τῶν 9 ἀτόμων, τοῦ ὁδηγοῦ περιλαμβανομένου, σχεδισθὲν καὶ χρησιμοποιούμενον πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον.

II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

6. Ἀδειαι.

α) Αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν καθορίζουν τὴν ἐτήσιαν ποσότητα ἀδειῶν δι' ἕκαστον ἡμερολογιακὸν ἔτος, εἴτε διὰ τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς εἴτε διὰ ἀλληλογραφίας διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν ἤθελε καθορισθῇ νέα ποσότητα διὰ τὸ ἐπόμενον ἔτος, θά ἐφαρμόζεται ἡ καθορισθεῖσα ποσότητα διὰ τὸ τρέχον ἔτος.

β) Αἱ ἐν ἄρθρῳ 7 ἀναφερόμεναι μεταφοραὶ θά ἐξετάζωνται ἐκτὸς τοῦ πλαισίου τῶν ποσοτώσεων.

γ) Αἱ ἀνήκουσαι εἰς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀδειαι θά ἀνταλλάσσωνται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, τὸ ἀργότερον πρὸ τοῦ τέλους τοῦ μηνὸς Νοεμβρίου τοῦ τρέχοντος ἔτους, διὰ τὸ ἐπόμενον ἔτος.

δ) Ἡ ἀρμοδία Ἀρχὴ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους θά παραδίδῃ τὰς ἀνηκούσας εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, ἀδείας εἰς τοὺς μεταφορεῖς διὰ τὰ ἀπογεγραμμένα εἰς τὴν χώραν αὐτῆς ὀχήματα ἅτινα θά εἰσέρχωνται ἢ διέρχωνται ἐκ

ε) Αί άδειαι θα επιστρέφονται εις τὸ τελευταῖον σημεῖον ἐξόδου εις τὰς τελωνειακὰς ἀρχὰς τῆς χώρας εἰς ἣν ἡ ἄδεια ἀνήκει.

στ) Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν θα ἀνταλλάσσωσι κατ' ἔτος πληροφορίας ἐπὶ τῶν χρησιμοποιηθεισῶν ὑπὸ τῶν μεταφορέων αὐτῶν ἀδειῶν. Πληροφορία τοιαύτης φύσεως ἀφορῶσαι τὸ προηγούμενον ἔτος θα ἀνταλλάσσονται ἐντὸς τῶν πρώτων τριῶν μηνῶν ἐκάστου ἔτους.

ζ) Αἱ ἀνήκουσαι εἰς ἓν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἀχρησιμοποίητοι ἄδειαι, θα επιστρέφονται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ εἰς τὴν ἀρμοδίαν ἀρχὴν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου μέρους πρὸ τοῦ τέλους Φεβρουαρίου τοῦ ἔτους τοῦ ἐπομένου τοῦ ἡμερολογιακοῦ ἔτους διὰ τὸ ὅποιον ἰσχύουσιν αἱ ἄδειαι.

η) Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν θα καθορίζουν ἀπὸ κοινοῦ τὸν τύπον τῶν ἀδειῶν. Αἱ ἄδειαι θα ἐκτυπῶνται εἰς τὰς γλώσσας τῶν Συμβαλλομένων μερῶν, ἐκάστη δὲ ἄδεια θα ἰσχύῃ διὰ μίαν καὶ μόνην εἴσοδον εἰς τὴν χώραν ἢ μίαν καὶ μόνην διάβασιν διὰ τῆς χώρας.

θ) Ἡ ποσόστωσις ἀδειῶν διὰ τὸ ἔτος 1970 εἰς χιλιάς. Ἐξ αὐτῶν πεντακόσαι θέλουσιν ἐκδοθῆ ἅμα τῇ θέσει ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ αἱ ὑπόλοιποι πεντακόσαι συμφώνως πρὸς τὰς ἀνάγκας τῆς κινήσεως.

III. ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

7. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ θα εἶναι :

Διὰ τὴν Δημοκρατίαν τῆς Τουρκίας
ULASTIRMA BAKANLIGI
KARAYOLLARI ULASTIRMA DAİRESİ BAKANLIGI AFGYPA

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος
Υπουργεῖον Συγκοινωνιῶν
Δ/σιν Ἐμπορευματικῶν καὶ διεθνῶν Μεταφορῶν
ΑΘΗΝΑΙ

8. Ἐν σχέσει πρὸς τὸ ἄρθρον 12, τῆς παρούσης συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν ὅπως ἡ ἐν προκειμένῳ ἔγκρισις παρέχεται ἐὰν ἡ διεξαγωγή τοιαύτης μεταφορᾶς εἶναι τεχνικῶς δυνατὴ καὶ πραγματοποιήσιμος.

9. Ἐν σχέσει πρὸς τὸ ἄρθρον 16 τῆς Συμφωνίας ταύτης τὰ «Βιβλιάριον Διόδου» (Carnet de Passage) καὶ «Βιβλιάριον Δ.Ο.Μ.» (Carnet Tir) θα γίνωνται δεκτὰ ὡς τελωνειακὴ ἐγγύησις διὰ τὰ ὀχήματα καὶ τὰ μεταφερόμενα ἔμπορεύματα.

10. Ὅσον ἀφορᾷ τὸ ἄρθρον 18, παράγραφος 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας, τυγχάνει ἀντιληπτὸν ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις εἶναι ἐτοιμὴ ὅπως παράσχωι τὸ δικαίωμα παραλαβῆς φορτίου διὰ τὸ ταξίδιον ἐπιστροφῆς ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀρχῆς τῆς ἀμοιβαιότητος. Ὅταν ἡ Κυβέρνησις τῆς Τουρκίας θα εἶναι εἰς θέσιν νὰ παράσχωι τὸ ἴδιον δικαίωμα, αὕτη θέλει ἀνακοινώσῃ τοῦτο εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν καὶ τὰ ἀνωτέρω θέλουσι τύχει ἐφαρμογῆς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς τοιαύτης ἀνακοινώσεως.

Ἐν Ἀγκύρᾳ τῇ 4 Ἀπριλίου 1970

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπείαν
ΕΜΜ. ΣΠΥΡΙΔΑΚΗΣ

Διὰ τὴν Τουρκικὴν Ἀντιπροσωπείαν
ΡΑΧΜΙ ΓΚΟΥΜΡΟΥΚΤΣΟΓΛΟΥ

Ἐν Ἀγκύρᾳ τῇ 4 Ἀπριλίου 1970

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὸ ἄρθρον 14 τῆς ὑπογραφείσης σήμερον μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων συμφωνίας ἐπὶ τῶν διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω τὴν χορήγησιν πολλαπλῶν θεωρήσεων ἐξαμήνου ἰσχύος διὰ τοὺς ὁδηγοὺς καὶ τὸ πλήρωμα τῶν ὀχημάτων ἅτινα ἐκτελοῦν μεταφορὰς δυνάμει τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἐὰν ἡ ἀνωτέρω πρότασις εἶναι ἀποδεκτὴ ὑπὸ τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω ὅπως ἡ παρούσα ἐπιστολὴ ὁμοῦ μετὰ τῆς ὑμετέρας ἐπιβεβαιώσεως τὰ ἀνωτέρω

ἀπαντήσεως θεωρηθῶσιν ὡς συνιστῶσαι Συμφωνίαν μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἥτις θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς ἀνωτέρω μνημονευομένης Συμφωνίας.

Παρακαλῶ δεχθῆτε Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης ἐκτιμήσεώς μου.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας
ΕΜΜ. ΣΠΥΡΙΔΑΚΗΣ

Α.Ε. ΡΑΧΜΙ ΓΚΟΥΜΡΟΥΚΤΣΟΓΛΟΥ

Πρόεδρον τῆς Τουρκικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ἐν Ἀγκύρᾳ τῇ 4 Ἀπριλίου 1970

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τὴν λήψιν τῆς ὑμετέρας ἀπὸ 4 Ἀπριλίου 1970 ἐπιστολῆς ἐχοῦσης ὡς κάτωθι :

Ἀναφερόμενος εἰς τὸ ἄρθρον 14 τῆς ὑπογραφείσης σήμερον μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων συμφωνίας ἐπὶ τῶν διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω τὴν χορήγησιν πολλαπλῶν θεωρήσεων ἐξαμήνου ἰσχύος διὰ τοὺς ὁδηγοὺς καὶ τὸ πλήρωμα τῶν ὀχημάτων ἅτινα ἐκτελοῦν μεταφορὰς δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἐὰν ἡ ἀνωτέρω πρότασις εἶναι ἀποδεκτὴ ὑπὸ τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω ὅπως ἡ παρούσα ἐπιστολὴ ὁμοῦ μετὰ τῆς ὑμετέρας ἐπιβεβαιώσεως τὰ ἀνωτέρω ἀπαντήσεως θεωρηθῶσιν ὡς συνιστῶσαι Συμφωνίαν μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἥτις θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς ἀνωτέρω μνημονευομένης Συμφωνίας.

Παρακαλῶ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης ἐκτιμήσεώς μου.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὸ σύμφωνον τῆς Κυβερνήσεώς μου ἐπὶ τοῦ περιεχομένου τῆς ἀνωτέρω ὑμετέρας ἐπιστολῆς.

Παρακαλῶ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης ἐκτιμήσεώς μου.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Τουρκικῆς
Ἀντιπροσωπείας
ΡΑΧΜΙ ΓΚΟΥΜΡΟΥΚΤΣΟΓΛΟΥ

Κύριον Ἐμμανουὴλ Σπυριδάκην
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας.

Ἄρθρον δευτέρον.

Ἡ ἰσχύς τῆς Συμφωνίας ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς πληρώσεως τῶν προϋποθέσεων περὶ ὧν αἱ παράγραφοι 1 καὶ 2 τοῦ ἁρθροῦ 28 αὐτῆς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Μαΐου 1971

Ἐν Ὄνομαὶ τοῦ Βασιλέως
Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΪΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΕΣΒΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΑΓΓΕΛ. ΤΣΟΤΚΑΛΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΤΤΣΟΠΟΤΛΟΣ, ΛΟΤΚ. ΠΑΤΡΑΣ, ΝΙΚ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΝΙΚΗΤ. ΣΙΩΡΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΔΟΥΒΑΛΟΠΟΤΛΟΣ, ΣΠΤΡ. ΖΑΠΠΑΣ, ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΕΛΟΣ, ΙΩΑΝ. ΧΟΛΕΒΑΣ, ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑΒΛΑΧΟΠΟΤΛΟΣ, ΠΑΤΑ. ΜΑΝΩΛΟΠΟΤΛΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΒΑΛΛΗΣ.

Ἐδωρηθῇ καὶ εἰέθῃ ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Μαΐου 1971

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ